

JOHANNES HEILERSIEG (DEN HAAG)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (IN HET LEGER)]  
22 SEPTEMBER 1641  
2869

**Samenvatting:** Heilersieg heeft Streso's preek gelezen en is van mening dat, als deze het uitgesprokene weergeeft, Streso ten onrechte in een kwaad daglicht is geplaatst.

**Over** een antwoord van Huygens is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 582: brief (enkelvel, 18x31cm, a|-; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 3, nr. 2869, pp. 235-236: onvolledig (<Jam ante ... lætus video.; Exercitu in hyberna ... non erit, colloquemur.>).

**Naam:** Caspar Streso.

**Glossarium:** organum musicum (orgel).

### Transcriptie

Vir nobilissime,

Jam ante quam Hagam reversus sum, Dominus Streso consilium de edendâ concione istâ, quâ organi musici materiem pertractavit, mutaverat. Nec dubito, quin aliunde jam hoc resciveris. Ipsam concionem, sed manu exaratam, mihi visam fateor. Quod si haut fortius in publico loquutus est, quam scripsit, pace tuâ, virorum eximie, dicere ausim, quæsitis et paullo acerbioribus interpretationibus eam gravari ab iis, qui optimo et pio viro invident partem gratiæ, quam apud se habet collectam.

Filios tuos, in utrâque linguâ et culturâ morum eleganter proficientes, lætus vidi. Febrilis quidam ignis, qui me decem ipsos dies in lecto tenuit, officia erga ipsos mea minus ad hoc sivit esse frequentia. Ubi vires ad votum recepero, diligentioorem me præstabo. Vale, vir amplissime, et favore tuo, uti facis, porro dignare,

Nobilissimæ Amplitudini Tuæ devotum  
J. Heilersieg.

Hagæ-Batavorum, die 22 Septembris 1641.

Exercitu in hybern reducto, de studiis filiorum deinceps ordinandis, si grave non erit, colloquemur.

### Vertaling

Waarde heer,

Reeds voordat ik naar Den Haag teruggekeerd was, had de heer [Caspar] Streso zijn mening over het uitgeven van de preek waarin hij de kwestie van het orgel behandelt, gewijzigd. Ik twijfel er niet aan dat u dat al langs een andere weg ter ore is gekomen. Ik heb de preek, maar nu met de hand uitgeschreven, onder ogen gehad. Maar als hij in het openbaar niet krachtiger gesproken heeft dan hij nu heeft geschreven, durf ik te beweren, met uw welnemen, edele heer, dat de preek belast wordt met gezochte en enigszins verwrongen interpretaties door hen die deze goede en godvruchtige man het deel in de genade benijden dat hem toekomt.

Uw zoons, beschaafd ontwikkeld zowel in taal als gedrag, heb ik met vreugde opgezocht. Maar een koorts, die mij tien dagen in bed hield, heeft mijn diensten jegens hen beperkt. Wanneer ik mijn krachten weer naar wens heb hervonden, zal ik mij verdienstelijker gedragen. Vaarwel, edele heer, en wilt uw gunst, zoals u tot nu toe hebt gedaan, blijven verlenen aan,

de uw toegewijde  
Johannes Heilersieg.

Den Haag, 22 september 1641.

Als het leger in zijn winterkwartier is teruggekeerd, zullen wij, als het u schikt, verder overleggen over het onderricht aan uw zoons.

---